

Tagung «Mehrsprachige und vielfältige Lebenswelten als Ressource», 19. März 2019

Journée d'étude «Espaces de vie multilingues et diversifiés en tant que ressources», 19 mars 2019

Referat 2

Diversität und Transkulturalität – Konzepte und ihre Bedeutung für die Praxis

Referentin

Elke-Nicole Kappus, Dozentin und Leiterin Stabsstelle Chancengerechtigkeit, PH Luzern

Sprache: Deutsch, mit Simultanübersetzung auf Französisch

Inhalt

Inter-, multi-, trans ... was bedeuten die Begriffe in Zusammenhang mit 'Kultur', 'Gesellschaft', 'Zugehörigkeit? Was bedeuten sie für die Arbeit in Bibliotheken und Schulen? Sind der «Umgang mit Heterogenität» und die «multikulturelle Gesellschaft» überholt? Braucht es die «interkulturelle Verständigung» auch im Kontext von «Diversität» und «Transkulturalität»? Handelt es sich bei diesen Begriffen um «alten Wein in neuen Schläuchen» oder um neuen Zugänge zu einer Welt im Wandel? Was bedeuten sie für den Umgang mit sprachlicher und kultureller Vielfalt bzw. was könn(t)en sie bedeuten?

Der Beitrag bietet eine Auslegeordnung zu Konzepten und Modellen und versucht dabei, Ordnung in den Wirrwarr von «Multi-, Inter-, Trans ...» sowie «Heterogenität» und «Diversität» zu bringen. Denn hinter diesen Konzepten stecken Welt- und Menschenbilder, die unser Handeln bisweilen mehr beeinflussen als uns bewusst ist. Wie also könnten die «neuen Konzepte» eine diversitätssensible Arbeit der Bibliotheken und Schulen beeinflussen? Ganz im Sinne des Sprichworts, dass «es nichts Praktischeres gibt als eine gute Theorie», lädt der Beitrag zur Diskussion ein, wie sich (interkulturelle) Bibliotheken und Schulen in einer 'diversen' Gesellschaft' unter den Paradigmen der Diversität und Transkulturalität weiterentwickeln können und sollen.

Présentation 2

Diversité et transculturalité – Les concepts et leur importance dans la pratique

Intervenante

Elke-Nicole Kappus, Professeure et cheffe du Service de l'égalité, HEP Lucerne

Langue: allemand, avec traduction simultanée en français

Contenu

Inter-, multi-, trans.... que signifient ces termes adjoints aux concepts de «culture», de «société» et d'«appartenance»? Que signifient-ils pour le travail dans les bibliothèques et les écoles? Les notions de «gestion de l'hétérogénéité» et de «société multiculturelle» sont-elles dépassées? La «médiation interculturelle» est-elle également nécessaire dans le contexte de la «diversité» et de la «transculturalité»? S'agit-il de «vieux vin dans de nouvelles bouteilles» ou de nouvelles approches d'un monde en mutation? Quelle est l'importance de ces concepts pour traiter de la diversité linguistique et culturelle, autrement dit, que peuvent-ils bien signifier?

Cette présentation propose une mise à plat des concepts et des modèles et tente de démêler la confusion qui entoure les préfixes «multi-, inter-, trans-...» ainsi que les notions d'«hétérogénéité» et de



«diversité». Car derrière ces concepts se cachent des représentations du monde et de l'homme qui influencent parfois davantage nos actions nous ne le croirions. Comment ces «nouveaux concepts» peuvent-ils influencer le travail pratique des bibliothèques et des écoles en matière de diversité? Conformément au proverbe selon lequel «il n'y a rien de plus pratique qu'une bonne théorie», la contribution invite à débattre de la manière dont les bibliothèques et les écoles (interculturelles) peuvent et doivent se développer dans une société «plurielle» sous les paradigmes de la diversité et de la transculturalité.